

**Читање на стихови
од античка лирика
Катул и Сапфо**

Изготвил: Ненад Начковски



Mythos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски



Фрагмент 51 од римскиот лирски поет Катул

Превод и препев: проф. д-р Љубинка Басотова

Римскиот поет Катул оваа песна ја посветил на некоја девојка по име Лезбија, Римјанка којашто за него била предмет на голема љубов, но, за жал, недостижна од разни причини.

Името *Лезбија* е фиктивно, односно уметничко, кое Катул ѝ го дал за да ја опејува во неговите стихови. Тоа име се поврзува со лирската поетеса Сапфо, жителка на островот Лезбос во Егејското Море, која се смета како прва жена писател на љубовна лирика.



Mythos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски



Ми се чини рамен на боџа

Ille mi par esse deo videntur,
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit
dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
[vocis in ore.]



Ми се чини рамен на бога тој е
Дури и ги надвишил сите бози
Тој што седи наспроти тебе и те
Гледа и слуша
Милно кај се смееш, мене пак беден
Здивот ми се зеде, што само тебе
Лезбијо, те видов, ни глас во грло
Лезбијо немам.



Muthos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски



Ми се чини рамен на боџа

Lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suo
tintinnant aures, gemina teguntur
lumina nocte.

Otium, Catulle, tibi molestum est:
otio exsultas nimiumque gestis:
otium et reges prius et beatas
perdidit urbes.



Јазикот ми трепне, а нежен пламен
В телото ми струи и чудни звуци
Во ушите ми сунат и мрак ми паѓа
Веднаш на очи.

Узур тебе, Катуле, мачен ти е
в узур се возгордеваш, лудост
правиш.

Преѓе сотрел кралеви тој и уште
градови моќни.



Mythos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски



Χимна до Афродιτ̄ια од лирската поетеса Сапфо

Превод и препев: проф. д-р Елена Колева

ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφρόδιτα,
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον,
ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἴ ποτα κάτέρωτα
τὰς ἔμας αὔδας αἰοῖσα πῆλοι
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρῦσιον ἦλθες



Красноτροна, бесмртна Афродито,
Чедо итро Севсово, почуј молба:
Не ми дигај јадови, тешка тага,
Госпоѓо, в срце!
Туку овде дојди ми, како еднаш, -
Кога глас ми слушна на вишно небо,
Дворец татков напушти златен, сјаен,
Пристигна ваму –



Mythos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски



Χимна до Афродиѡа од лирската поетеса Сапфо

Превод и препев: проф. д-р Елена Колева

ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ῶκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δίννεντες πτέρ'
ἀπ' ὠράνωϊθερος διὰ μέσσω·
αἶψα δ' ἐξίκοντο· σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
μειδιάσαισ' ἀθανάτῳ προσώπῳ
ἦ]ρε' ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δηῦτε κάλημμι



Впрегнувајќи кочија! Птици ситни,
Брзи, вчас со устрем кон црна земја
Бујни крилца распнале среде небо, -
Небесен блесок, -
Тие вчас слетуваат! С' насмев блажен
С' нежно лице, Бесмртна, ти ме мила
Прашаш: Што ме мачи и што ли сега
Повторно молам?



Mythos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски



Химна до Афродитија

од хеленската лирската поетеса Сапфо

Превод и препев: проф. д-р Елена Колева

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλαι θύμωι· τίνα δηῦτε πείθω
..σάγην ἐς σὰν φιλότατα; τίς σ', ὦ
Ψάπφ', ἀδικήει;
καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κῶυκ ἐθέλοισα.



Што ли сака безумно срце страсно?
- Кого го посакуваш, кого Копнеж
В преград, в страст да доведе силна,
Сапфа?
Кој ми те мачи?
Ако бега, набргу ќе гони,
Ако дар ти одбива, сам ќе дава,
Ако не те заљубил, сам ќе љуби
Наспроти волја!



Mythos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски



Χимна до Αφροδιῆα од лирската поетеса Сапфо

Превод и препев: проф. д-р Елена Колева

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον
ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι
θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὐτα
σύμμαχος ἔσσο.



Дојди, мила, тргни ми тежок чемер,
Болен копнеж лекувај, срце скрбно,
Волја божја исполни, сама моќна
Соборец биди!



Mythos е под заштита на Creative Commons
Сопственост на Ненад Начковски

